

T. M. Korolova
O. V. Popova
Ding Xin

T RANSLATION
O F
D FFICIAL
OCUMENTS



MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

State institution

“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”

T. M. Korolova, O. V. Popova, Ding Xin

TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS
(based on English,
Ukrainian and Chinese languages)

Recommended

*by the Ministry Education and Science of Ukraine as a textbook
for students of higher educational institutions*



Publishing house
"Helvetica"
2021

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад
«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»

Т. М. Корольова, О. В. Попова, Дін Сінь

ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНИХ ПАПЕРІВ
(на матеріалі англійської,
української та китайської мов)

Рекомендовано

*Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник
для студентів вищих навчальних закладів*



Видавничий дім
«Гельветика»
2021

УДК 81'253+929.653=111=161.2=581

К68

Укладачі:

Корольова Т. М., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики;

Попова О. В., доктор педагогічних наук, професор кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики;

Дін Сінь, кандидат психологічних наук, доцент гуманітарного інституту Харбінського інженерного університету

Рецензенти:

Науменко А. М., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови Чорноморського національного університету імені Петра Могили;

Карпенко О. Ю., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;

Асадчих О. В., доктор педагогічних наук, доцент, професор кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів.

Лист № 1/11-5036 від 07.04.2014 р.

Корольова Т. М.

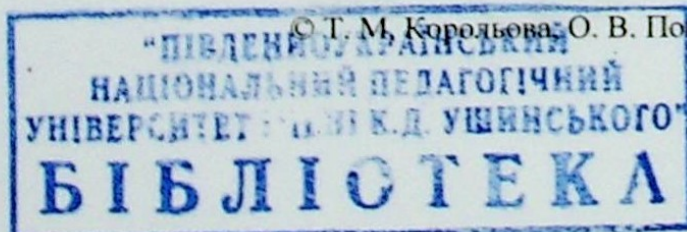
К68 Переклад офіційних паперів (на матеріалі англійської, української та китайської мов) : навчальний посібник / Т. М. Корольова, О. В. Попова, Дін Сінь. – Видання 2-ге, доповнене та перероблене. – Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2021. – 272 с.

ISBN 978-966-992-482-7

Навчальний посібник «Переклад офіційних паперів» розроблений для студентів старших курсів факультету іноземних мов, які паралельно вивчають англійську і китайську мови. Навчальний курс побудований на професійно-орієнтованому матеріалі та охоплює актуальні питання в галузі перекладознавства (класифікація документів; проблеми перекладу автобіографій, дипломів, довідок, свідоцтв, сертифікатів, контрактів, угод, меморандумів та інших типів документів з англійської та китайської мов рідною і навпаки). Вправи для практичних занять відображають тематичний матеріал навчального курсу. Набуті студентами знання і навички перекладу офіційно-ділового дискурсу можуть прислужитися їм у професійній діяльності.

УДК 81'253+929.653=111=161.2=581

ISBN 978-966-992-482-7



ЛД 10257

CONTENTS

PREFACE	7
Theme I. Official business (documentary) style	8
I. Documentary Discourse	8
II. Substyles of official business style	10
III. Features common to official business style	13
Theme II. Types of documents	15
I. Classification of documents	15
II. Common features of documents	17
III. Requisites of documents.....	18
Theme III. Social and political documents	20
I. General notes on social and political documents	20
II. Lexical and grammatical peculiarities of the social and political documents; translation techniques	29
III. Linguistic peculiarities of the Chinese social and political documents	33
IV. Chinese press.....	38
4.1. <i>Lexical features of the Chinese press</i>	38
4.2. <i>Grammatical features of the Chinese press</i>	43
4.3. <i>Translation peculiarities: "reproduction"</i> <i>of the Chinese press in Ukrainian</i>	46
4.4. <i>Conclusions and perspectives</i>	51
Theme IV. Personal documents	53
I. Autobiography (life-history)	53
II. Certificates	58
III. Diplomas.....	67
Theme V. Applications	77
I. Applications	77
II. Applying for a job.....	88
III. Application letters.....	94
IV. Résumé writing	98
Theme VI. Reference and Recommendation Letters	109
I. A Person's Reference	109
II. A letter of Recommendation	110

T. M. Korolova, O. V. Popova, Ding Xin
TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS

Theme VII. Business letters	116
I. Business letters.....	116
II. Inquiry Letter	119
III. Letter of order.....	121
IV. Letter of Complaint	122
Theme VIII. Agreements.	123
I. Classification of agreements	123
II. Text frames of official documents	124
III. Labour Agreements	141
Theme IX. Contracts	151
Theme X. Official academic discourse in modern linguistic paradigm	163
I. Discourse analysis.....	163
II. Official academic discourse.....	166
III. Linguistic manifestation of the official academic discourse	169
PRACTICAL TASKS	173
Theme I. Official business (documentary) style.....	174
Theme II. Types of documents.....	178
Theme III. Social and political documents.....	185
Theme IV. Personal documents.....	190
Theme V. Applications.....	205
Theme VI. Reference and Recommendation Letters.....	221
Theme VII. Business letters	224
Theme VIII. Agreements.....	228
Theme IX. Contracts	241
Theme X. Official academic discourse in modern linguistic paradigm.....	251
REFERENCES	265